**MEXICO - Sor Juana Inés de la Cruz**

Juana de Asbaje, universally known by her religious name Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695), was the author of a beautiful and dazzling lyrical and dramatic production that astonishes with its emotional intensity and amazing formal perfection. She is considered the greatest poetess of the second half of the 17th century, not only in the territory of New Spain but in all the Hispanic domains where Spanish was spoken as both a colloquial and literary language.

*You Foolish Men*( *Fragment)*

You foolish men who lay  
the guilt on women,  
not seeing you’re the cause  
of the very thing you blame;

if you invite their disdain  
with measureless desire  
why wish they well behave  
if you incite to ill.

You fight their stubbornness,  
then, weightily,  
you say it was their lightness  
when it was your guile.

In all your crazy shows  
you act just like a child  
who plays the bogeyman  
of which he’s then afraid.

Their favour and disdain  
you hold in equal state,  
if they mistreat, you complain,  
you mock if they treat you well.

No woman wins esteem of you:  
the most modest is ungrateful  
if she refuses to admit you;  
yet if she does, she’s loose.

Your lover’s moans give wings  
to women’s liberty:  
and having made them bad,  
you want to find them good.

Who is more to blame,  
though either should do wrong?  
She who sins for pay  
or he who pays to sin?

Why be outraged at the guilt  
that is of your own doing?  
Have them as you make them  
or make them what you will.

**—----**

**Sor Juana Inés de la Cruz: Hombres necios que acusáis**

**Fragmento. Részlet. Tímár György ford.**

|  |
| --- |

| **Hombres necios que acusáis (Spanish)**  Hombres necios que acusáis  a la mujer sin razón,  sin ver que sois la ocasión  de lo mismo que culpáis.    Si con ansia sin igual  solicitáis su desdén,  ¿por qué queréis que obren bien  si las incitáis al mal?    Combatís su resistencia  y luego con gravedad  decís que fue liviandad  lo que hizo la diligencia.    Parecer quiere el denuedo  de vuestro parecer loco  al niño que pone el coco  y luego le tiene miedo.    Con el favor y el desdén  tenéis condición igual,  quejándoos, si os tratan mal,  burlándoos, si os quieren bien.    Opinión ninguna gana,  pues la que más se recata,  si no os admite, es ingrata,  y si os admite, es liviana.    Dan vuestras amantes penas  a sus libertades alas  y después de hacerlas malas  las queréis hallar muy buenas.    ¿O cuál es más de culpar,  aunque cualquiera mal haga:  la que peca por la paga  o el que paga por pecar?    ¿Pues para qué os espantáis  de la culpa que tenéis?  Queredlas cual las hacéis  o hacedlas cual las buscáis.     |  |  | | --- | --- | |  |  | | **Amelyben a férfiakat ostorozza (Hungarian)**  Balga férfiak, a nőt  mért bántjátok oktalan?  Vétke oka, ok ha van,  ti lehettek legelőbb.    Féltek; ki csodálja, hogy  dölyfössé lesz? Nem csoda.  Mért hajtjátok jóra, ha  rosszra bujtja vágyatok?    Hogyha ellenáll szegény nő,  s vad ostromban hull a vár,  „Romlott!" - mondjátok, habár  értetek volt oly serény ő.    Bolondsága nemeteknek  olyan, mint a gyermeké, ki  mumusát meg-megidézi,  és azontúl tőle retteg.    Megvet a nő, vagy szeret:  megszóljátok egyaránt.  Panaszkodtok, hogyha bánt,  s bántjátok, ha tietek.    Becse még a szemérmesnek  sincs előttetek: gonosz, ha  a vágy meddőn ostorozza,  s ha magát megadja, feslett.    Gyötrött kedveseiteknek  szabados szárnyaik nőnek;  s kik elrontottátok őket,  erényükért keseregtek.    S vajon melyik vétkesebb  - bárha közük egy a bűnhöz -:  az, ki fizetségért bűnöz,  vagy ki bűnéért fizet?    Hát mért borzadsz látva, hogy  vétkeztél? Szeresd a nőt  annak, mivé tetted őt,  vagy tedd, minek áhitod.    [*Tímár György*](https://www.babelmatrix.org/works/es-all/T%C3%ADm%C3%A1r_Gy%C3%B6rgy-1929)   | **Uploaded by** | [**P. T.**](https://www.babelmatrix.org/index.php?page=profile&user_id=114) | | --- | --- | | **Source of the quotation** | T. Gy. | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |